

专题作业书面报告

题目：新马地区汉字繁至简的演变

编号：6-39

组员：雷凯竣 302 (17) 陈姚翰 302 (2) 林辰睿 302 (15)

1. 研究基本

1.1 研究目的

通过研究新马地区汉字演变的历史（**仅限于繁至简**）：

- 将资料都聚集到一起，使人们能够更容易了解繁体字和简体字之间的关系。
- 让年轻一代的人对繁体字产生兴趣

1.2 内容简介

此专题作业的意义是把新马地区汉字作为研究对象，通过研究它的由繁至简的演变的历史，并对比其他区域的汉字，探讨简化汉字对新马地区华人社会的影响。从中，让更多年轻一代的人更了解汉字演变所带来的影响，并对汉字产生更多兴趣。

1.3 文献研究

- “李光耀政府意识到繁体字难写难记，1969年，新加坡公布了第一批简体字，1974年公布《简化字总表》。”由于当时简化的字非常少，加上新加坡自创了78个简体字，这导致了“简体字、繁体字、异体字、自造简体字，杂糅合用的局面。”直到1976年，新加坡与中国的政治

关系稳定下来，新加坡才愿意一模一样跟随着中国简体字，因此“新加坡教育出版社出版《简体字总表（修订本）》一书，把附表所列的78个新加坡自造简体字全部删掉”，也“废除了台湾使用的注音符号，全面采用汉语拼音”。~《新加坡眼》“新加坡为什么用简体字？”2019年4月17日

- “无论是网上还是报章上，用繁体字的港台民众绝大部分都是反抗中国大陆的”，因此台湾与香港会选择使用繁体字而不使用简体字。由于“大马华人却是各走极端，有的支持中国，有的支持香港”，因此起到了“繁简兼晓”的作用。~周福强《星洲网》“繁简体”2019年7月2日
- “至于为什么用简体字？/这个问题很简单，因为简单啊……毕竟现在的新加坡上个华语课都很痛苦了，这要是还得学繁体……”，因此显出了简体字使学生上华文课时更容易，也减轻了教书的负担。”还有一个原因，70年代末，李光耀开始和中国接触，他判断：中国一定会崛起！他在回忆录中曾经说过（大意是这样，非原文）：我们都是没田没地的文盲之后，到南洋混口饭吃都能如此成功，你们都是中国本土的秀才状元之后，没有理由不成功。“因此，新加坡为了使文化快速发展而学中国大陆使用简体字。~《新加坡眼》“新加坡为什么用简体字？”2019年4月17日

1.4 研究方法 with 框架

研究方法

- 问卷调查
- 上网搜寻资料

研究框架

- 新马地区汉字由繁至简的演变的历史
- 简化汉字对新马地区华人社会的影响

2. 内容

2.1 新马地区汉字由繁至简的演变的历史

新加坡

年份	事件
1969年前	新加坡的学校使用的是繁体字。
1969年 - 1976年	新加坡政府颁布《简体字表》，不同于中华人民共和国的《汉字简化方案》。
1976年后	新加坡完全采用中华人民共和国制订的简化字，同时颁布了《简体字总表》（见附录1）、《异体字表》（见附录2）和《新旧字形对照表》（见附录3）。

马来西亚

年份	事件
1919年前	马来西亚学校大多使用当地方言教学。
1919年 - 1950年	马来西亚学校纷纷跟随中国新派的教育改革，把教学用语从当地方言

	改成现代标准汉语。
1950年代 - 1970代	由于受到台湾和香港的影响，有些学校开始使用繁体字。
1980年后	中国改革开放后，随着马来西亚与中国大陆的文化交流，马来西亚逐渐采用中国大陆的汉语拼音以及汉字简化表。

2.2 对比其他区域的汉字

	新马	中国大陆	台湾	香港与澳门
字体	主要为简体字	简体字	主要为繁体字	繁体字
字体名称	汉字	汉字	国字，正体字	粤语字
例子	说 阅 戏 妇	说 阅 戏 妇	說 閱 戲 婦	說 閱 戲 婦

2.3 简化汉字对新马地区华人社会的影响

2.3.1 正面影响

2.3.1.1 社会上的影响

- 统一了大多数汉字的发音

简化汉字后，中国大陆采用了汉语拼音方案，统一了不同区域汉字的发音。新马地区本因当地方言的影响导致汉字发音不准确，而汉语拼音则解决了这个问题。

2.3.1.3 学业上的影响

- 方便书写

新马学校的考试都通用简体字，目的为的是减少学生在作答时书写汉字所用的时间。

- 容易辨识

简化后的汉字结构清晰，更容易辨认，而繁体字由于笔划过多，结构复杂，难以分辨。

例子：

繁体	書	畫	畫
简体	书	昼	画

2.3.2 负面影响

2.3.2.1 社会上的影响

- 造成社会上的混乱

尽管新马政府统一使用简体字后，新马地区里老一辈的人仍使用繁体字，导致社会上繁简字同时出现的混乱以及不必要的误会产生。

2.3.2.2 历史上的影响

- 方言文化的消失

简化字推行后，由于汉语拼音的出现，新马地区愈来愈少人使用方言，尤其是新加坡推行的“讲华语运动”，要求华人放弃讲方言的习惯来学习英文。

2.3.2.3 学业上的影响

- 混淆一些单词的含义

多繁一简是指多个繁体字简化为同一个简体字的简化方式。这造成汉字的表意功能削弱，需更依赖上下文才能准确理解文意，例如“我下面（麵）给你吃”。这句话若以繁体字写出，就不会造成误会和歧义问题。

2.4 新加坡年轻一代对新马汉字演变的认识以及如何培养他们对此的兴趣

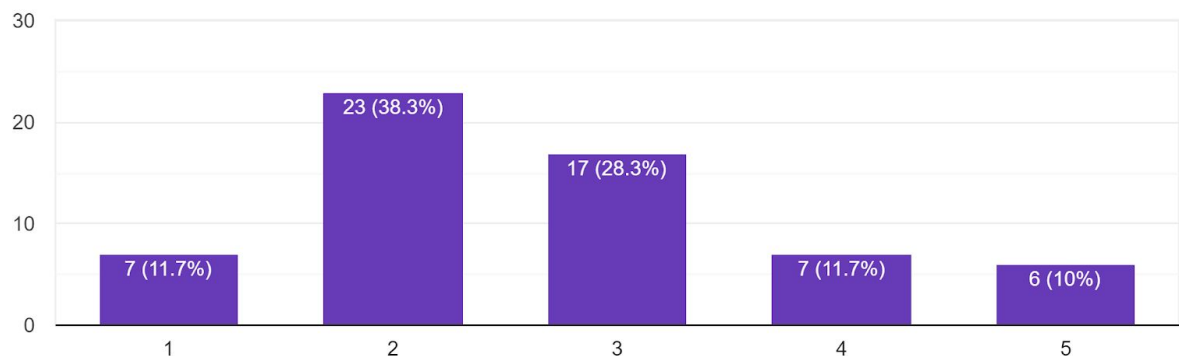
注：答卷者都是年轻一代的人（即13-30岁）

1 = 没有接触过

5 = 经常接触

你在日常生活中会经常接触繁体字吗？

60 responses



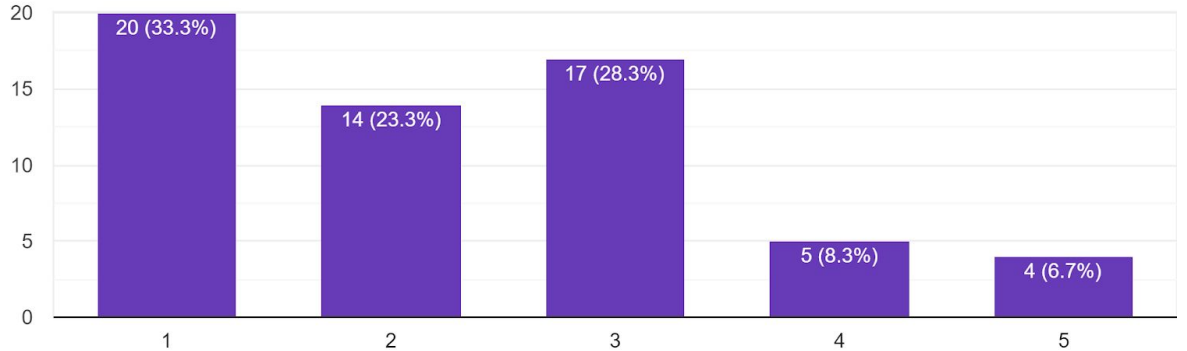
这显示大部分人都很少会接触繁体字。

1 = 完全不认识

5 = 完全看得懂

若有，你认识这些繁体字吗？

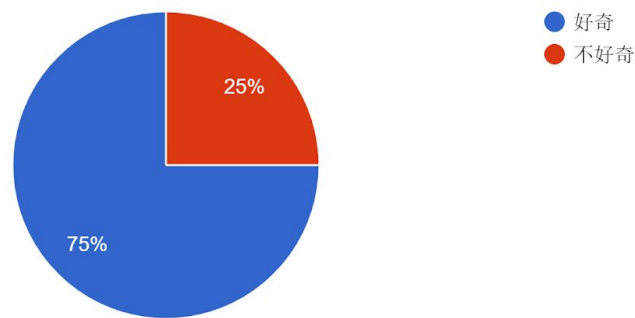
60 responses



当中，绝大部分人都不认识所接触的繁体字，说明繁体字在新加坡越来越少被使用，不被重视。

你好奇为什么新加坡和马来西亚会通用简体字而不是繁体字吗？

60 responses



尽管多数人都对新马汉字等知识感兴趣，仍有四分之一人对此不感兴趣。因此，我们会主要通过网上游戏吸引年轻一代，以培养他们对新马区域繁体字与简体字的历史的兴趣，再通过网站加以宣传。

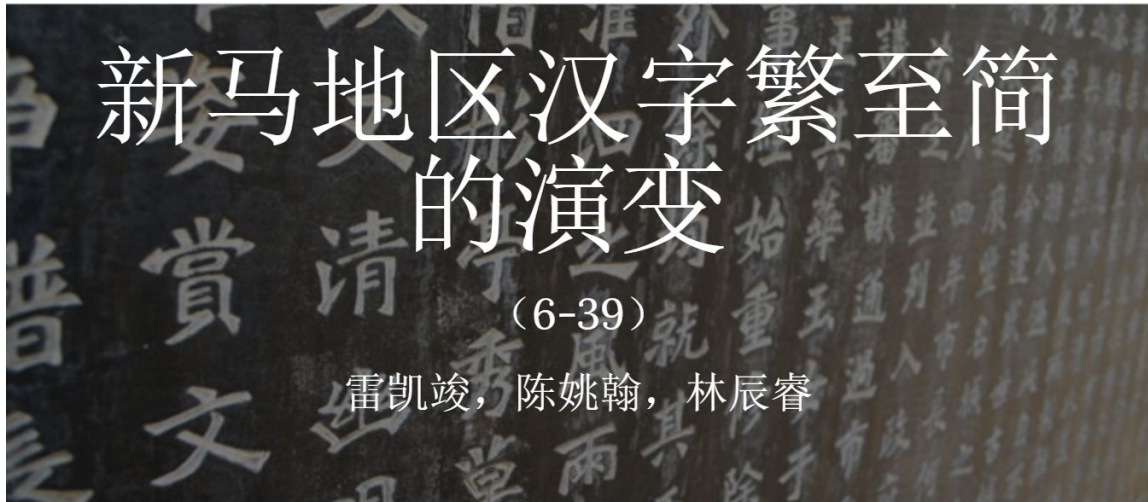
3. 最终报告

3.1 最终材料

- 编辑成网站
- <https://sites.google.com/student.hci.edu.sg/xinmahanzifanjianyanbian/%E4%B8%BB%E9%A1%B5>

专题作业网站

All changes saved in Drive



我们希望通过研究新马地区汉字演变的历史（仅限于繁至简）：

- 将资料都聚集到一起，使人们能够更容易了解繁体字和简体字之间的关系。

- 制作成游戏

新马地区汉字 由繁至简的演 变

主页

文献研究

研究方法与框架

新马地区汉字繁至简的历史

繁至简汉字演变的影响

游戏

反馈

索引

游戏

此游戏会以小测验的形式考核作答者对繁体汉字简化成简体字的历史和相关知识的了解。

小测验 1: <https://forms.gle/1CBYgHPpnpRP35V4MA>

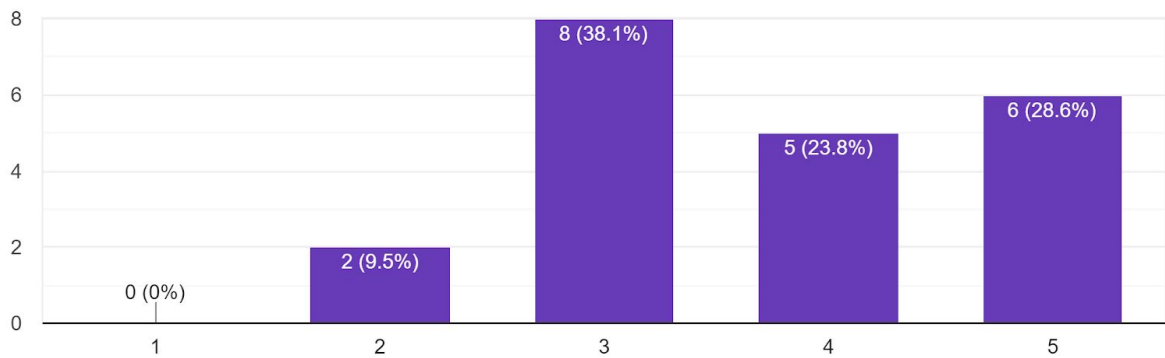
小测验 2: <https://forms.gle/kd5BnruPDXt3HxJj9>

① 小测验 3: <https://forms.gle/npLZ4eE6btXXcoEg6>

3.2 最终材料 - 试点测验

在浏览我们的网站后，您对新马地区的繁体和简体字有更大的了解吗？

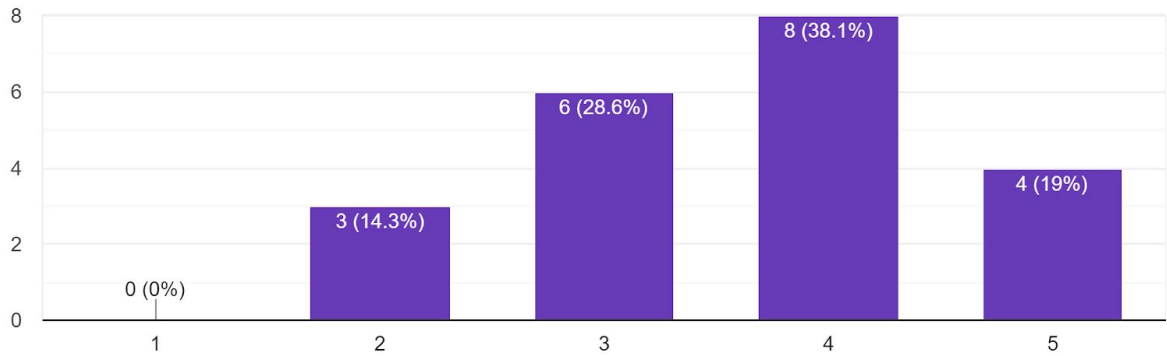
21 responses



大部分人对新马地区的繁体和简体字有了更大的了解。

您现在能分辨出繁体字和简体字的不同吗？

21 responses



大部分人能够分辨出繁体字和简体字的不同。

在浏览我们的网站后，您对新马地区的繁体和简体字有更大的了解吗？	您现在能分辨出繁体字和简体字的不同吗？	请问您认为我们的网站能够如何改进？
4	5	内容有些枯燥
5	5	我认为内容方面可以在增加一些
3	4	我认为小测验应该增加问题的数量
5	3	我觉得新马地区历史的内容不足
5	4	我认为可以与其他国家的汉字进行对比
3	3	我觉得你们应该添加繁体字与简体字的例子
2	3	你们可以加进方言的内容
3	2	网站不够美观
4	5	我认为你们的网站已经够好了
3	2	尽管看过你们的网站后，我还是不能了解繁体字与简体字的区别
4	3	什么是研究方法与框架？
2	4	为什么只有新马地区的汉字？
4	3	需增加内容
3	4	可以增加关于新马地区的方言的内容
3	4	我对繁体字更加感兴趣了，我希望你们可以增加更多的内容
3	3	为什么资料来源都是维基百科
4	2	历史不够详细
5	5	小测验很有趣，但问题数量太少
3	4	你们的内容十分详细，但为什么只有新马地区的汉字
5	4	可以举出一些例子吗？
5	4	可以加一些视频或照片

虽然多数人都认为我们的网站可以做到更好，但他们对我们的网站都有正面的看法。

4. 反思

4.1 反思报告

雷凯竣

这是我第二次做华文专题作业，但路途中却面对了许多的困难，例如由于题目范围太广，需要更改题目、网上很少关于新马地区的历史等等。虽然面对着这些问题，但我们一组却齐心协力，一起克服了这些问题。我非常感谢组员们在做专题作业时的配合，还有导师和评审所给予的评语和建议，否则我们无法成功地完成我们的专题作业。希望我们所制作出的成品能够让年轻一代更加了解新马地区的繁体字至简体字的演变。

陈姚翰

通过此次的专题作业，我对汉字又有了更深一层的了解，让我发现到汉字的趣味和这华族文化的独特。在这个过程中，我们遇到了不少困难，但在我们互相配合和导师的指引下，所有困难都顺利地解决了。当中因疫情的关系，我们专题作业的进度就受到了影响，面对面的采访也需重新安排。但有了两年完成专题作业的经验，我们很快就克服了疫情所造成的阻扰，同时也利用了相当于两个月假期的时间讨论、收集资料、制作成品等等。

林辰睿

虽然这是我第一次选择做华文专题作业，我觉得整个过程还是进行的蛮顺利的。这当然也需要感谢我队友的帮忙与教导，有了他们的配合，我可以更容易地完成专题作业。虽然我们当中遇到了一些障碍与困难，例如很少人想尝试使用我们的网站以及回答反馈表，我们还是绞尽脑汁想办法克服这些问题，也需感谢老师给予的建议让我们能够改进，呈现一个较完美的作品。我希望我们的成品能启发到读者，让他们了解到繁体字简化成现今简体字的历史以及它对我们人生所带来的影响。

参考资料

维基百科 (n.d.) 馬來西亞華語 Retrieved March 08, 2020, from <https://zh.wikipedia.org/zh-my/%E9%A6%AC%E4%BE%86%E8%A5%BF%E4%BA%9E%E8%8F%AF%E8%AA%9E>

维基百科 (n.d.) 漢字簡化爭論 Retrieved June 4, 2020, from <https://zh.wikipedia.org/zh-my/%E6%BC%A2%E5%AD%97%E7%B0%A1%E5%8C%96%E7%88%AD%E8%AB%96>

维基百科 (n.d.) 繁体字 Retrieved April 16, 2020, from <https://zh.wikipedia.org/zh-my/%E7%B9%81%E4%BD%93%E5%AD%97>

维基百科 (n.d.) 汉语拼音 Retrieved March 8, 2020, from <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E6%B1%89%E8%AF%AD%E6%8B%BC%E9%9F%B3>

维基百科 (n.d.) 新加坡漢字 Retrieved March 8, 2020, from <https://zh.wikipedia.org/zh-sg/%E6%96%B0%E5%8A%A0%E5%9D%A1%E6%BC%A2%E5%AD%97>

新加坡眼 (17/4/2019) 新加坡为什么用简体字？ Retrieved June 22, 2020, from <https://www.yan.sg/jiantizhieya/>

星洲网 (2/7/2019) 繁简体 Retrieved June 22, 2020, from https://www.sinchew.com.my/content/content_2076702.html

附录1 中国文字改革委员会（1986年）《简化字总表》中国：中华人民共和国文化部：

http://www.hnjs.edu.cn/_local/F/47/6D/5B998ADBDD9A0BE4AADDBE17BE6_F7102297_1052CB.pdf?e=.pdf

附录2 中国文字改革委员会（1955年）《异体字表》中国：中华人民共和国文化部：

<https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/2/29/%E7%AC%AC%E4%B8%80%E6%89%B9%E5%BC%82%E4%BD%93%E5%AD%97%E6%95%B4%E7%90%86%E8%A1%A8.pdf>

附录3 中国文字改革委员会（1965年）《新旧字形对照表》：
<https://pan.baidu.com/s/1cdH6W2?fid=55899310851583>

附录4 厦门大学智能科学与技术系自然语言处理研究组（2014年）《汉字简繁文本智能转换系统》中国：厦门大学：
<http://jf.xmu.edu.cn/>